



The Right Honourable Jean Chrétien, Prime Minister of Canada

Le très honorable Jean Chrétien, Premier ministre du Canada

ジャン・クレティエン カナダ首相

From the turn of the century, Canadian and Japanese relations have grown into a rich mosaic of commercial, political, cultural and human ties. I have seen first-hand how our societies have helped to reshape the other and, in so doing, help expand and deepen this all-important relationship. We face an exciting future working to promote world peace and prosperity. In that same spirit, it is fitting that, on the occasion of the 70th anniversary of formal diplomatic relations, we celebrate our achievements and enter the 21st century with vigour and confidence for our common future.

Amorcées au tournant du siècle, les relations entre le Canada et le Japon se sont développées en une riche mosaïque de liens commerciaux, politiques, culturels et humains. J'ai été en mesure d'apprécier comment chaque société a aidé l'autre à se remodeler, contribuant du même coup à élargir et approfondir cette relation dont on ne saurait sous-estimer l'importance. Un avenir excitant s'offre à nous qui travaillons pour la paix et la prospérité mondiales. Dans le même esprit, il convient, à l'occasion du 70e anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques officielles, de célébrer nos réalisations et d'amorcer le 21e siècle avec vigueur et confiance en notre avenir commun.

19世紀から20世紀へと移り変わる頃からカナダと日本の関係は発展の道をたどり始め、経済・政治・文化的な、そして人間的な絆を豊かなモザイクに作りあげてきました。両国がどのようにして互いの変革に影響し合い、またその過程で、この非常に重要な関係を拡大・深化させてきたか、私はそれを直接目にしてきました。私たちの前には、世界の平和と繁栄の促進を追求するという素晴らしい未来があります。この精神と勇気をもって、日加外交関係樹立70周年の節目を迎えた今、私たちがこれまで築いてきた成果を祝し、両国が共に目指す未来のために活力と自信を持って21世紀へと向かっていきたいと思っています。